

En Karbalá

Por: Aiatul-lah Muḥammad Ṣâdiq Naÿmî

Primer discurso del Imam en el día de 'Âshûrâ

أَيُّهَا النَّاسُ اسْمَعُوا قَوْلِي وَلَا تَعْجَلُوا حَتَّىٰ أَعْطِيَكُم بِمَا هُوَ حَقٌّ لَّكُمْ عَلَيَّ
وَحَتَّىٰ أَعْتَدِرَ إِلَيْكُمْ مِنْ مَقْدَمِي عَلَيْكُمْ
فَإِنْ قَبِلْتُمْ عُذْرِي وَصَدَّقْتُمْ قَوْلِي وَأَعْطَيْتُمُونِي التَّصَفَّ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
كُنْتُمْ بِذَلِكَ أَسْعَدَ وَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ عَلَيَّ سَبِيلٌ
وَإِنْ لَمْ تَقْبَلُوا مِنِّي الْعُذْرَ وَلَمْ تُعْطُوا النَّصَفَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
فَاجْمَعُوا أَمْرَكُمْ وَمُشْرَكَائَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غَمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ
وَلَا تَنْظُرُونَ إِنَّ وَلِيَّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ¹

Aîuhân-nâsu! Isma'u qaûlî ûa lâ ta 'yîlû hattâ a 'îḍakum bimâ hûa ḥaqqun lakum 'alaîña ûa hattâ a 'taḍira ilaîkum min maqdamî 'alaîkum fain qabiltum 'uḍrî ûa ṣaddaqtum qaûlî ûa a 'taîtumûnî an-naṣafa min anfusikum kuntum biḍâlika as 'da ûa lam îakun lakum 'alaîña sabîlun ûa in lâ taqbalû minnîl 'uḍra ûa lam tu 'tun-naṣafa min anfusikum "Faÿmî 'u amrakum ûa shurakâakum zumma lâ îakun amrukum 'alaîkum gummatan zuma-qḍû ilaîña û lâ tunḍirûn", "Innâ ûalîal-lâhul-laḍî nazzalal kitâba ûa hûa îataûal-laṣ ṣâlihîn.

Explicación de vocablos:

l'teḍâr, اِعْتَدِرَ: 'defenderse a sí mismo', 'explicar el argumento y prueba'.

Maqdam, مَقْدَمَ: 'entrar'.

Naṣafa, نَصَفَ: 'trató con justicia'.

As'ada, أَسْعَدَ: 'más feliz', 'más venturoso'.

Gummaḥ, غُمَّة: 'ambiguo'.

Traducción y explicación:

El Imam, luego de ordenar las filas de su ejército, subió a su caballo, se alejó de las tiendas y con una voz alta y expresiva se dirigió al ejército de 'Umar ibn Sa'd, diciendo: "Oh gente, escuchad mis palabras, no os apresuréis en comenzar la batalla, dejadme realizar mi tarea de aconsejarles y explicarles la motivación de mi viaje hacia aquí. Si aceptáis mi argumento y me tratáis con justicia, habréis encontrado el camino de la dicha y felicidad y no tendréis ningún argumento para luchar contra mí. Y si no aceptáis y no tratáis con justicia, entonces, "...decidid junto a vuestros compañeros y que no os preocupe llevar a cabo lo que vayáis a decidir, y ejecutad vuestra sentencia contra mí sin hacerme esperar más". (Sura 10: 71): "En verdad mi protector es Dios, Quien hizo descender la escritura y protege a los benefactores" (sura 7:196).

¹ TABARÎ, M., *Târîj*, "Hâûâdeze Sâl 61", IBN AZÎR, 'Î., *Kâmel fi târîj*, t. III p. 287, MUFÎD, Sheij, *Irshâd*, p. 284.

Prueba final e irrefutable

Ĥusaĥn Ibn ‘Alĥ (la paz sea con ėl), aunque veĥa que el enemigo estaba preparado para comenzar la guerra- al punto de impedir el acceso al agua al campamento del Imam-, no querĥa iniciarla ėl quien, pues su intenci3n era concientizarlos y aconsejarlos para que puedan diferenciar entre el camino de la verdad y la falsedad y tambiĥn para que nadie participe en el derramamiento de sangre del Imam en forma inconsciente y sin entender, cayendo en una desgracia eterna sin haber prestado atenci3n ni tener conocimiento.

Sibĥ Ibn Ÿauzĥ, en su libro *Tadkiratul Jaĥuĥs* dijo: “Cuando Ĥusaĥn Ibn ‘Alĥ observ3 que la gente de Kufa insistĥa en matarlo, tom3 un Cor3n, lo abri3, lo puso sobre su cabeza y se qued3 frente a las filas enemigas, y dirigiĥndose a ellos dijo: ‘Oh, gente, este libro de Dios y mi abuelo, el enviado de Dios, que sean 3rbitro entre mĥ y vosotros. Oh gente, ĥpor cu3l delito consider3is lĥcito el derramamiento de mi sangre? ĥacaso yo no soy el hijo de la hija de vuestro profeta? ĥAcaso no habĥis oĥdo la palabra de mi abuelo respecto a nosotros cuando dijo: ‘Estos dos son los j3venes del paraĥso’? Si no corrobor3is lo que digo preguntad a Ÿĥber, a Zĥĥid Ibn Arqam y a Abĥ Sa’ĥd Judrĥ. ĥAcaso Ÿa’far Taĥĥĥr² no es mi tĥo?’ Nadie respondi3, excepto Shimr que exclam3: ‘Ya entrar3s al infierno’. El Imam (la paz sea con ėl) le respondi3: ‘*Al-lĥhu Akbar* (Dios es m3s Grande). Mi abuelo me habĥa pre anunciado un sueĥo que tuvo en el que habĥa un perro que chupaba la sangre de Ahlul Bait y pienso que tĥ eres aquel perro’”³

Este es el sentimiento y el cariĥo del Imam y lĥder divino y humanista frente al enemigo sanguinario; y este es el mĥtodo de los hijos de F3tima Zahra (la paz sea con ella), que en las circunstancias m3s sensibles no abandona ni por un instante la misi3n que Dios puso sobre sus hombros para que el dĥa de maĥana nadie diga: “Si yo les hubiera destruido con un castigo, antes de ello, habrĥan dicho: “ĥSeĥor nuestro! ĥPor quĥ no nos envĥas un Mensajero para que sigamos Tus seĥales antes de que nos alcance la humillaci3n y la desgracia?”” (Cor3n, 20:134).

Estos discursos y consejos de parte del Imam se repitieron en el dĥa de ‘*Ashĥrĥ*, a pesar del escaso tiempo. En la primera parte de su serm3n les record3 su misi3n como Imam para que la hueste de ‘Umar Ibn Sa’d no piense que ėl tenĥa el objetivo de proponer la paz, sino que su objetivo, por un lado, era dejar una prueba final⁴ y, por otro lado, explicar una serie de verdades y realidades que, como lĥder y guĥa por parte de Dios, tenĥa la responsabilidad de transmitir.

El Imam interrumpe su discurso

Al llegar al 3ltimo p3rrafo de la primera parte de su discurso, se escucharon los llantos de algunas mujeres y niĥas que estaban atentas a sus palabras. Por ello, el Imam interrumpi3 su discurso y envi3 a Abbas y a ‘Alĥ Akbar para tranquilizarlas, mientras decĥa: “Que sepan que tendr3n muchos llantos, a3n, por delante”.

Cuando las mujeres y niĥas se calmaron, el Imam retom3 su discurso y luego de alabanzas a Dios, disert3 otro serm3n:

عِبَادَ اللَّهِ اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مِنَ الدُّنْيَا عَلَى حَذَرٍ فَإِنَّ الدُّنْيَا لَوَ بَقِيَّتٌ عَلَى أَحَدٍ أَوْ بَقِيَ عَلَيْهَا أَحَدٌ لَكَانَتْ الْإِنْبِيَاءُ أَحَقَّ بِالْبَقَاءِ وَأَوْلَى بِالرِّضَاءِ وَأَرْضَى بِالْقَضَاءِ عَيْرٌ أَنَّا اللَّهُ خَلَقَ الدُّنْيَا لِلْفَنَاءِ فَجَدِيدُهَا بَالٍ وَنَعِيمُهَا مُضْمَحِلٌّ وَسُرُورُهَا مُكْمَهْرٌ وَالْمَمْتَرُ لُتْعَةٌ وَالِدَارُ قَلْعَةٌ فَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ

² *Taiĥĥr* significa “volar mucho”. Seg3n hadices del profeta, Dios le va a dar al tĥo del profeta, Ya’far, dos alas en el paraĥso.

³ IBN-UL ŸAUZĥ, Sibĥ, *Tadkiratul jaĥuĥs min al ummati fi dĥikril jaĥĥĥi-l aimmah*, p. 262

⁴ “Finalizar la prueba”, en idioma 3rabe, se dice *itmĥm huĥĥat* cuyo significado es “ofrecer mejores argumentos para terminar con las excusas del interlocutor”.

الزَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ.

أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ الدُّنْيَا فَجَعَلَهَا دَارَ فَنَاءٍ وَ زَوَالٍ مُتَصَرِّفَةً بَاءِ هَلِهَا حَالاً بَعْدَ حَالٍ فَالْمَعْرُورُ مَنْ غَرَّتهُ وَالشَّقِيُّ مَنْ فَتَنَتْهُ فَلَا تُعْرَبْكُمْ هَذِهِ الدُّنْيَا فَإِنَّهَا تَقْطَعُ رَجَاءَ مَنْ رَكَنَ إِلَيْهَا وَتَحْيِبُ طَمَعَ مَنْ طَمَعَ فِيهَا وَ أَرَأَيْكُمْ قَدْ اجْتَمَعْتُمْ عَلَى أَمْرٍ قَدْ أَسْحَطْتُمْ اللَّهَ فِيهِ عَلَيْكُمْ وَأَعْرَضَ بِوَجْهِ الْكَرِيمِ عَنْكُمْ وَأَخْلَ بِكُمْ نِقْمَتَهُ فَنِعْمَ الرَّبُّ رَبُّنَا وَيَسَّ الْعَبِيدُ أَنْتُمْ أَقْرَبْتُمْ بِالطَّاعَةِ وَأَمَنْتُمْ بِالرَّسُولِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ ثُمَّ أَنْتُمْ زَحَفْتُمْ إِلَى دُرَيْبِهِ وَعَيْتَرْتَهُ تُرِيدُونَ قَتْلَهُمْ لَقَدْ اسْتَحْوَذَ عَلَيْكُمْ الشَّيْطَانُ فَأَنْسَأَكُمْ ذِكْرَ اللَّهِ الْعَظِيمِ فَتَبَّأ لَكُمْ وَ لِمَا تُرِيدُونَ إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ هؤُلاءِ قَوْمٌ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ فَبَعْدَ لَلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ⁵

'Ibâdal-lâhi ittaqul-lâha ûa kûnû minad duniâ 'alâ haðarin; fainnâd duniâ laû baðîat 'alâ ahadin aû baqîa 'alaihâ ahadun lakânatil anbiâu ahaqqa bil baqâi ûa aûlâ bir-ridâi ûa ardâ bil qadâi gaîra annal-lâha jalaqad duniâ lilfanâi fayadîduhâ bâlin ûa na 'imuhâ mudmañhil-lun ûa surûruhâ mukfahirrun ûal manzîlu tal 'atun ûaddâru qal 'atun fatazâûûadû fa 'innâ jaîraz zâdit taqûa ûat taqul-lâha la 'al-lakum tuflîhun.

Aîñuhân nâsu innal-lâha ta 'âla jalaqad duniâ faya 'alaha dâra fanâin ûa zâûâlin mutaşarrifatan biahlihâ hâlan ba 'da hâlin falmağrûru man garrathu ûash shaqîu man fatanathu falâ tuğarrannakum hâðihid duniâ fainnahâ taqta 'u rayâa man rakana ilaihâ ûa tajîbu tama 'a man tama 'a fihâ ûa arâkum qadi-ýtama 'tum 'alâ amrin qad asjattumul-lâha fihi 'alaikum ûa a 'raða biûayñihil karîmi 'ankum ûa ahâlla bikum niqmatahu fani 'mar rabbu rabbunâ ûa bisal 'abîdu antum aqrartum bittâ 'ati ûa âmantum bir rasûli Muñammadin şal-lalâhu 'alaihî ûa âlihi, zamma innakum zahaftum ilâ ðurriatihi ûa 'itratihî turîdûna qatlahum laqadis tañuada 'alaikumush shaîñânû faansâkum ðikral-lâhil 'ađim fatabban lakum ûa limâ turîdûna innâ lil-lâhi ûa innâ ilaihî rayî 'ûn hâûlâi qaûmun kafarû ba 'da imânihim fabu 'dan lilqaumîð-ðâlimîn.

Explicación de vocablos:

Haðar, حَذَّر: 'temor, cuidado'.

Ahaqqa, أَحَقَّ: 'más apropiado'.

Ardâ, أَرْضَى: 'más satisfecho'.

Qadâ, قَضَاء: 'decreto'.

Bâlin, بِال: en su origen fue bâli y se convierte en bâlin, 'viejo', 'gastado'.

Mudmañhil, مُضْمَجِل: 'eliminado', 'deteriorado'.

Mukfahir, مُكْفِهْر: 'oscuridad intensa', 'rostro irritado'.

Tal'ah, تَلَعَهُ: 'pozo', 'tierra empinada y peligrosa'.

Qal'ah, قَلَعَهُ: 'fortaleza', 'muralla', 'casa provisoria'.

Mağrûr, مَغْرُور: 'engañado'.

Shaqî, شَقِي: 'desgraciado'.

Fatanathu, فَتَنَتْهُ: de la raíz fatan, 'enceguecido', 'lo alusionó',

Rakana ilaihî, رَكَنَ إِلَيْهِ: 'confió en él'.

Jañabahu tajîlban, حَيَّبَهُ تَحْيِيْبًا: 'lo desilusionó, lo frustró'.

Zaħf, زَحَفُ: 'atacar', 'asaltar'.

Estahûaða 'alaihî, اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِ: 'se apoderó de él'.

Tabban lakum, تَبَّأ لَكُمْ: 'que seáis fenecidos', 'que seáis acabados'.

⁵ JÛÂRIZMÎ, M., *Maqatal*, , tomo I, p. 253; IBN 'ASÂKIR, A., *Târîju madînati Dameshq*, p. 215.

Traducción y explicación:

Oh, siervos de Dios, temed a Dios y estad atentos y cautelosos en esta vida. Ciertamente, si hubiera sido posible otorgarle todo el mundo a alguna persona, o que esta pudiera permanecer eternamente en este, los profetas hubieran sido quienes tendrían más derecho a ello; y quienes hubieran tenido más prioridad para gozar de satisfacción; y quienes hubieran estado más satisfechos con aquello que Dios les decretó. Pero, en realidad, Dios ha creado el mundo para que perezca, entonces lo nuevo del mundo se envejece, sus mercedes se eliminan y sus alegrías se cambian a tristezas y congojas, la estadía en él es provisoria y su casa es una fortaleza transitoria. Entonces, tomad provisión de él, ciertamente que la mejor provisión es la piedad. Y temed a Dios para que seáis victoriosos.

Oh gente, ciertamente que Dios, Altísimo, ha creado el mundo y lo ha establecido como morada efímera y de perecimiento, en donde se altera y cambia el estado de sus habitantes uno tras otro. Entonces, el engañado es aquel a quien el mundo lo engañó, a quien el mundo lo encegució, entonces cuidaos de que este mundo no os engañe. Ciertamente que corta la esperanza de quien confía en él y frustra la codicia de quien espera algo de él. Veo que, ahora, vosotros os habéis reunido en un asunto que ha atraído la cólera de Dios hacia vosotros, y el Altísimo les retiró Su generoso rostro y les ha destinado su cólera y castigo. ¡Qué bueno es nuestro Señor y qué malo que sois vosotros como siervos!

Vosotros que habéis prometido obedecer a Dios y habéis creído en Muḥammad (la paz sea con él y su descendencia), luego os precipitáis en contra de su familia e hijos para matarlos. Ciertamente que Satanás les ha hecho olvidar el recuerdo de Dios, Altísimo. ¡Muerte a vosotros y a los que no creen! ¡ *Innâ lillah ûa innâ ilaihi râyi'un*! (¡De Dios venimos y hacia Él es nuestro retorno!) (Corán, 3:86; 90). “Ellos son un pueblo que han descreído luego de haber sido creyentes...entonces, que perezca el pueblo opresor...”. (Corán, 11:44; 23:44).

El Imam (la paz sea con él), luego de estas palabras conmovedoras, comenzó la tercera parte de su *jutbah* (sermón), presentándose a sí mismo y continuando con sus consejos.

أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُسِبُونَ مِنِّي أَنَا ثُمَّ ارْجِعُوا إِلَى أَنْفُسِكُمْ وَعَايِبُوا هَلْ يَجِلُّ لَكُمْ قَتْلِي وَاتِّهَاكُ حُرْمَتِي؟ أَلَسْتُ ابْنَ بِنْتِ نَبِيِّكُمْ وَأَبْنِ وَصِيهِ وَأَبْنِ عَمِّهِ وَ أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ بِاللَّهِ وَالْمُصَدِّقِ لِرَسُولِهِ بِمَا جَاءَ مِنْ عِنْدِ رَبِّهِ؟ أَوَلَيْسَ حَمْرُهُ سَيِّدَ الشُّهَدَاءِ عَمَّ أَبِي؟ أَوْ لَيْسَ جَعْفَرُ الطَّيَّارِ عَمِّي؟ أَوْ لَمْ يَبْلُغْكُمْ قَوْلُ رَسُولِ اللَّهِ لِي وَ لِأَخِي هَذَا مِنْ سَيِّدِ شَبَابِ أَهْلِ الْجَنَّةِ؟ فَإِنَّ صَدَقْتُمْونِي بِمَا أَقُولُ وَ هُوَ الْحَقُّ وَاللَّهُ مَا تَعَمَّدْتُ الْكَذِبَ مُنْذُ عَلِمْتُ أَنَّ اللَّهَ يَحْتَقُّ عَلَيْهِ أَهْلُهُ وَيَضْرِبُهُ مِنَ اخْتِلَافِهِ وَ إِنْ كَذَّبْتُمْونِي فَإِنَّ فِيكُمْ مَنْ إِنْ سَاءَ لَتَمُوتُوا عَنْ ذَلِكَ أَحْبَبْتُكُمْ سَلُوا جَابِرَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ الْأَنْصَارِيَّ وَ أَبَا سَعِيدِ الْخُدْرِيَّ وَ سَهْلَ بْنَ سَعْدِ السَّاعِدِيَّ وَ زَيْدَ بْنَ أَرْقَمَ وَ أَنَسَ بْنَ مَالِكٍ يُخْبِرُوكُمْ أَنَّهُمْ سَمِعُوا هَذِهِ الْمَقَالَةَ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ لِي وَ لِأَخِي أَمَا فِي

هَذَا حَاجِزٌ لَكُمْ عَنْ سَفْكِ دَمِي

Aïuhân nâsu ansibûni man anâ, zumma-rÿi 'û ilâ anfusikum ûa 'âtibûhâ ûa-nḡurû hal îahîl-lu lakum qatlî ûantihâku hûrmatî? Alastu-bna binti nabûikum ûabna ûaṣṣûihi ûabna 'ammihi ûa âûalal mumînî bil-lâhi ûal muṣadiqa lirasûlihi bimâ yâa min 'indi rabbihi? Aûalaîsa ḥamzatu saïdush-shuhadâi 'amma âbî? Aûalaîsa yâ'faruṭ-taiûâr 'ammi? Aûalam îablugkum qaûlu rasûlil-lâhi lî ûa liajî ḥadâni saïdâ shabâbi ahlil yannah? Fain ṣaddaqtumûnî bimâ aqûlu ûa hûal ḥaqqu ûal-lâhi mâ ta'madtul kaḏîba munḡu 'alimtu annal-lâha îamqutu 'alâihi ahlahu ûa îadribuhu man ijtalaqahu ûa in kaḏdabtumûnî fainna fikum man in saaltumûhu 'an ḡâlîka ajbarakum salû Yâbir abna 'Abdil.lâhil Anṣârîûa ûa Abâ Sa'îdil Jidrîûa ûa Sahla-bna Sa'dis-sa'idîûa ûa Zaida-bna Arqam ûa anâsa-bna Mâlîka îujbirukum annahum sami 'û hâḡîhil maqâlata min rasûlil-lâhi lî ûa lî ajî amâ fî ḥadâ ḥâyîzun lakum 'an safki damî.

Explicación de vocablos:

Ansabahu, أَنْسَبَهُ: 'explicó su árbol genealógico'.

'âtabahu, عَاتَبَهُ: 'le reprochó'.

Ĥâÿiz, حَاجَزَ: 'obstáculo'.

Întahak ĥurmati, اِنْتَهَاكَ حُرْمَتِ: 'faltar el respeto a una persona, insultar'.

Îamqutu, يَمُقُتُ: maqata (pasado) îamqutu (presente), 'se enoja'.

Ijtilâq, اِخْتَلَقَ: 'falsificar', 'perpetrar una mentira'.

Maqâlah, مَقَالَه: 'dicho', 'discurso'.

Safku dâm, سَفَكَ دَمَ: 'derramamiento de sangre'.

Oh, gente, decidme quién soy yo, luego volved a vosotros mismos, y reprochad a vosotros mismos. ¡Pensad! ¿Acaso es lícito para vosotros matarme, rompiendo así toda forma de respeto y honor? ¿Acaso no soy el hijo de la hija de vuestro profeta y el hijo de su albacea y su primo, el primer creyente en Dios y la primera persona que corroboró todo lo que su enviado ha traído? ¿Acaso Hamzah, el señor de los mártires, no es el tío de mi padre? ¿Acaso, Ya'far Tañîr no es mi tío? ¿Acaso no ha llegado a vosotros el dicho del enviado de Dios que dijo respecto a mi hermano y a mí: "estos dos son los señores de los jóvenes del paraíso"? Si me corroboráis lo que he dicho veréis que estas son verdades que no dejan lugar a duda, porque, por Dios, jamás he mentado, desde el primer día, porque he concebido que Dios trata con su ira al mentiroso y hace volver el daño de la mentira a quien la haya perpetrado. Y si no creéis en mi palabra, entre vosotros hay discípulos del Profeta (la paz sea con él y su descendencia), a quienes podréis preguntarles. Preguntad a Ĥâbir Ibn 'Abdil-lâh Ansarî, Abâ Sa'îd Jidrî, Sahl Ibn Sa'd Sâ'idî, Zaid Ibn Arqâm y Anâs Ibn Mâlik porque ellos han oído estas palabras del enviado de Dios respecto a mi hermano y a mí. Y sólo esta frase puede ser para vosotros un obstáculo para matarme.

Respuesta a las calumnias

Un grupo de la gente de Kufa consideraba que era obligatorio para cada musulmán luchar contra el Imam, afectados por las palabras venenosas de Banî Umañîah. Por ello, este grupo pensaba que luchar contra el Imam Ĥusaîn Ibn 'Alî (la paz sea con él) significaba apoyar a un califa legítimo (Îazîd), debido el Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) se había opuesto a él.

Es por eso que, en respuesta a estas falsedades, el Imam Ĥusaîn (la paz sea con él) recuerda algunas características de su familia y ancestros, y también de su propia espiritualidad -la cual había sido confirmada por el profeta Muĥammad (la paz sea con él y su descendencia)- y que son claras e innegables para todo musulmán. Les recuerda los méritos de su padre, el Imam 'Alî Ibn Abi Tâlib (la paz sea con él), los méritos de Ĥamzah y Ĥa'far, cuya lucha y esfuerzos de estos dos grandes mártires han consolidado al Islam y al Corán; y ambos fueron martirizados en la lucha contra los incrédulos en la forma más desgarradora. El Imam (la paz sea con él) quiere, a través de la mención de estas virtudes, corregir el pensamiento de la gente a quienes les recordó:

¡Cómo van a considerar mi marcha contraria al Islam y a la conveniencia de los musulmanes, mientras que el Islam ha nacido en nuestra casa, y ha llegado a vosotros a través de nuestros esfuerzos. Cuando mi padre aceptó el Islam, quienes se autoproclaman califas estaban sumergidos en la incredulidad y quienes de vosotros, hoy, consideráis que son apoyo del Islam, en el pasado, han sido los cabezas de la guerra en contra del Islam; mis tíos lucharon contra estas personas hasta llegar al martirio. ¿Cómo es posible que una persona, a quien el

enviado ha presentado como “señor de los jóvenes del paraíso”, abandone el Islam y, paradójicamente, aquellos que en el pasado han sido enemigos del Islam, hoy levanten dicha bandera?!

Interrumpir la palabra del Imam

En este momento, Shimr Ibn Dil Īŷshan, uno de los comandantes del ejército de Īazīd, se dio cuenta de que las palabras del Imam llamaban a la reflexión de los soldados y existía la posibilidad de que ellos se retracten de luchar en su contra, entonces, interrumpió su discurso, exclamando: “Él adora a Dios sólo con la palabra y no entiende lo que dice”.

Īabīb Ibn Mazāher, uno de los más destacados leales discípulos del Imam le respondió: “Tú adoras a Dios en setenta palabras. Exactamente, estas mismas palabras te caben a ti. Tú no entiendes las palabras del Imam porque Dios ha sellado tu corazón”.

Luego, el Imam continuó su discurso:

فَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ هَذَا الْقَوْلِ افْتَشِكُونِ أَيْ ابْنُ بِنْتِ نَبِيِّكُمْ فَوَ اللَّهُ مَا بَيْنَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ ابْنُ بِنْتِ نَبِيِّ غَيْرِي فِيكُمْ وَ لَا فِي غَيْرِكُمْ وَ
يُحْكُمُ اتَّطَلُّبُونِي بِقَتِيلٍ قَتَلْتُهُ أَوْ مَالٍ اسْتَهْلَكْتُهُ أَوْ بِقِصَاصِ جِرَاحَةٍ
يَا شَبِثُ بْنُ رَبِيعٍ وَيَا حَجَّارَ بْنَ أَبِي جَرَّاحٍ وَيَا قَيْسَ بْنَ الْأَشْعَثِ وَيَا زَيْدَ بْنَ الْحَارِثِ أَلَمْ تَكْتُبُوا إِلَيَّ أَنْ قَدْ آيَنَعَتِ الثَّمَارُ وَالْخَضِرَاءُ الْجَنَابُ وَ إِنَّمَا
تَقْدُمُ عَلَيَّ جُنْدٌ لَكَ مُجَدَّدَةٌ؟
لَا وَاللَّهِ أُعْطِيهِمْ بِيَدِي إِعْطَاءَ الدَّلِيلِ وَلَا أَفِرُّ مِنْهُمْ فِرَارَ الْعَبِيدِ يَا عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ أَعُودُ بِرَبِّي وَ رَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ
لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ⁶

Fain kuntum fi shakkin min hâdal qaûli afatashukkûna annî ibnu binti nabîikum faûal-lâhi mâ baînîl mashriqi ûal magribi-bnu binti nabîi gâirî fikum ûa lâ fi gâirikum ûaihakum ataṭlubûni biqatîlin qataltuhu aû mâlin istahlaktuhu aû biqîşâsi yârâhatin...

Îa shabaza bna rub'î ûa îa Īâyÿâr bna Abÿara ûa îa qaîsa bnal Ash'azi ûa îa Īazîdabna Īârîzi alam taktubû îlaîîa an qad aina'atiz-zimâru ûajdaral ÿanâbu ûa innamâ taqdimu 'alâ ÿundin laka muÿannadatin? Lâ ûal-lâhi û'tîhim bîadî i'tâaḍ dalîli ûa lâ afirru minhum firâral 'abîdi îa îbâdal-lâhi innî 'uḍtu birabbî ûa rabbikum an tarÿumûni a'ûḍu birabbî ûa rabbikum min kul-li mutakabbirin lâ îuminu bi îaûmil hîsâb.

Explicación de vocablos:

Ûaihakum, وَيُحْكُمُ: 'ay de vosotros'.

Qatîl, قَتِيلٍ: 'asesinado'.

Istihlâk, اسْتَهْلَكْتُهُ: 'eliminar, malograr'.

Quişâs, yârâhat, قِصَاصِ جِرَاحَتِ: 'ley de talión por lastimar a alguien'.

Aina 'az-zamar, آيَنَعَتِ الثَّمَرِ: 'las frutas maduraron'.

Ijdaral ÿanâbu, إِخْضَرَ الْجَنَابُ, ÿanâb: 'zona, y la frase ijdaral ÿanâbu, 'reverdeció la zona', expresión que indica que reverdecieron los jardines de Kufa.

ÿundun, muÿannad, جُنْدٌ مُجَدَّدٌ: 'hueste lista, preparada'.

'Uḍtu, عُدْتُ (de la raíz 'âḍa), 'me refugié'.

Tarÿumûni, تَرْجُمُونِ (de la raíz raÿm), 'arrojen'.

Traducción y explicación:

⁶ BALADURÎ, Ahmad Ibn Īahîâ, *Ânsâbul Âshrâf*, t. III, p. 188; JÛÂRIZMÎ, M., *Maqal*, t. I, p. 252 a 253.

Si dudáis en las palabras del profeta respecto a mi hermano y a mí, ¿acaso podéis dudar de que yo sea el hijo de la hija de vuestro profeta, y en todo el este y el oeste el profeta no tiene otro hijo, excepto yo? ¡Ay de vosotros, ¿acaso he matado a alguno de vosotros como para que quieran matarme por venganza; o he tomado alguno de vuestros bienes; o he lastimado o herido a alguno de vosotros?!

“¡Oh, Shabaz Ibn Rub’î, oh Hayyâr Ibn Abÿar, oh Qeîs Ibn Ash’az, oh Îazîd Ibn Hâriz: “¿no fuisteis vosotros que escribisteis para mí: ‘ciertamente que han madurado nuestras frutas, han reverdecido todos nuestros jardines; te esperamos desesperadamente y hemos preparado un ejército perfecto para ti’?””.

Estas personas no tenían ningún camino para responder al Imam más que negar que hayan enviado sus cartas. Por eso, dijeron: “Nosotros no te hemos enviado tales cartas”. En este momento, Qeîs Ibn Ash’az dijo: “Oh Hûsaîn, ¿por qué no hacéis juramento de fidelidad a tu primo⁷ (para aliviarte)? De este modo, te tratará de la forma que tú quieras y no recibirás ninguna molestia de parte de nadie.

El Imam en respuesta le dijo: “...No, por Dios, no les daré la mano de la humillación y no huiré como los esclavos”.

Luego recitó dos aleyas que recuerdan las palabras de Moisés frente al capricho e impertinencia del Faraón y su gente.

Y me refugio en mi Señor y Señor vuestro [contra vuestro intento] de que me lapiden. (Corán, 44:20)

Me refugio en mi Señor y en vuestro Señor de cada arrogante que no cree en el día de la rendición de cuentas. (Corán, 40:27).

Estas palabras muestran la grandeza de la personalidad del Imam, su valentía y expresividad, para desilusionar al enemigo - por si todavía tenía esperanzas de hacerlo retractar de su misión divina-

Extraído del libro: Palabras del Imam Hûsaîn Ibn ‘Alî (P) Desde Medina hasta Karbalá; Editorial Elhame Shargh

Derechos reservados. Se permite copiar citando la fuente
Fundación Cultural Oriente, www.islamoreinte.com

⁷ N. de la T.: El clan de Banî Hâshim al que pertenecía el profeta y el clan de Banî Umaïyah proviene de dos ancestros que eran hermanos: ‘Abdul Manâf (Bani Hashîm) y ‘Abdu Shams (Banî Umaïyah).